

俄 汉 对 照

文艺学专业 常用词汇编

仇潞培 主编



印 书 馆

61

俄 汉 对 照
文艺学专业常用词汇编

仇 潞 培 主 编

商 务 印 书 馆
1990 年 · 北 京

俄 汉 对 照
文艺学专业常用词汇编
仇 璐 培 主 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店总店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-00631-7/H·229

1990年8月第1版 开本 850×1168 1/64

1990年8月北京第1次印刷 字数 125 字

印数 0—850 册 印张 2 1/2

定价: 1.40 元

前 言

本汇编旨在帮助外国文学工作者、高校文科学生及广大外国文学爱好者阅读苏联文艺学专业书籍，掌握本专业的常用词汇。

本汇编以多收专业术语，精收普通常用词汇为原则，共收词约 7000 条(包括词组)。

《汇编》中词汇的释义尽量选取与文艺学有关的义项，并对某些专业术语作了适当的解释。

本汇编由仇潞培主编，赵德泉参加了编写工作并审订了全稿。在编写过程中外文系资料室的步光英和黄俊红帮助收集了部分词条。

由于编者水平及专业知识有限，本《汇编》缺点和错误在所难免，恳请广大读者提出宝贵意见。

编 者

1987.2.

略 语 表

〔完〕完成体动词	〔语气〕语气词
〔未〕未完成体动词	〔前〕前置词
〔中〕中性名词	〔副〕副词
〔阴〕阴性名词	〔谑〕戏谑用语
〔阳〕阳性名词	〔讽〕讽刺语
〔复〕名词复数	〔不赞〕不赞语
〔集〕集合名词	〔方〕方言
〔不变〕不变化名词	〔转〕转义
〔名〕名词	〔口语〕口语词
〔感〕感叹词	〔旧〕旧时用语
〔比〕形容词或副词比较级	〔古〕古词语
〔插〕插入语	〔с инф.〕接动词不定式

俄 文 字 母 表

А а	Б б	В в	Г г	Д д
Е е	Ж ж	З з	И и	Й й
К к	Л л	М м	Н н	О о
П п	Р р	С с	Т т	У у
Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш
Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э
Ю ю	Я я			

目 录

略语表

俄文字母表

正文1—174

A

аббревиатура 简写, 缩写; 略写语, 缩写语	авансцена 舞台的前部; 引人注目的地位
абзац (文章、条文等的) 段, 一段	авантитул 正标题, 大标题
аболиционистская литература (奴隶制度) 废除主义文学	авантю́рность 〔阴〕冒险性; 惊险情节
абсолютизм 专制政体, 专制制度	авантю́рный 冒险的; 情节惊险
абсолютный 绝对的; 十分纯粹	автобиограф 自传作者
~ая идея 绝对思想	автобиографический 自传的, 自述的; 自传体的
абстрактность 〔阴〕抽象性	автобиографичный 自传体的
абстрактный 抽象的	~ роман 自传体小说
~ реализм 抽象现实主义	автобиография 自传
~ экспрессионизм 抽象表现主义	автограф 亲笔 (指题词、题名、手稿等)
абстракционизм 抽象主义; 抽象主义	пушкинские ~ы 普希金手稿
абстракция 抽象, 抽象法	автография 手稿复制
абсурд 荒诞派	авто́ним 作者真名
театр ~а 荒诞戏剧	автопсихологический (表现) 作家心理的
авангард 先锋队	а́втор 作者, 著作者
авангардизм 先锋派 (20世纪初文学艺术中的一种流派)	автореферат (作者写的) 论文
авангардист 先锋派艺术家	авторизация 作者表示赞同 (指作者对自己作品的翻版、翻译等表示赞同)
авангардистский 先锋派的, 先锋派艺术家的	авторизовать 〔完, 未〕作者表示赞同
~ое течение 先锋派潮流	
аванга́рдный 先锋队的	

авторитёт 威信, 声望; 权威者	адрес 地址
авторитётный 权威的, 有声望的	в адрес (кого) 寄给...的, ...名下的
авторский 作者的, 著作者的;	азбука 字母; 识字课本
〔复〕 稿酬	айтыс 即兴赛诗会 (原流行于哈萨克等民族中, 现广泛流行于苏联各地)
~ гонорár 稿酬	академизм (哲学、科学或文学艺术中的) 学院派, 经院派
~ лист 字数印张	академик (科学院或其它研究院的) 院士
~ ая речь 作者插话	академический 科学院的;
~ се право 著作权, 版权	〔旧〕学院派的, 学院式的
~ ие психологические характеристики 作者偏重心理描写的评述	~ стиль 学院派风格
авторство (作品出于某人的) 手笔, (由某人) 著作	~ театр 模范剧院 [物]
агéntство 通讯社	~ ое издáние 科学院出版
агиографический (描写) 圣徒生活的	академичность 纯理论性
~ ое произведéние 描写圣徒生活的作品	академичный 纯理论的; 学院派的, 经院式的 [院]
агиография 圣徒行传	академия 科学院, 研究院; 学
агитáтор 鼓动员, 宣传员	акаталéктика 音节齐全作诗法 (特指诗句最后音节齐全)
агитациóнность 〔阴〕 宣传性, 鼓动性	акафист 圣歌; 颂歌集
агитациóнный 宣传的, 鼓动的	аккомпанемент 伴奏曲; 伴奏; 同时发生的事
агитáция 宣传, 鼓动	аккóрд 和音 [尾声]
Ада́м 亚当 (《圣经·旧约》中的人类始祖)	заключи́тельный ~ 结局,
адекватный 完全相符的	аккура́тность 〔阴〕 精确性; 认真 [整齐的]
~ перево́д 与原文完全相符的译文	аккура́тный 认真的; 准确的;

акмеизм 高峰派 (俄国革命前后文学流派之一)	~ стих 重音律诗(每一行包括一定数目的重音音节和数目不限的非重音音节)
акмеист 高峰派分子	акцентуация 标重音法; 强调
акрости́х 贯顶诗 (由各行第一个字母竖着念构成一词或一句话的诗)	акын (哈萨克等民族的) 民间诗人
акт (戏剧的) 一幕; 行为, 举动	александрийская филология 亚历山大语文学(古希腊语文学派)
актёр [阳] актриса [阴] (女) 演员, (女) 艺人	александрийский стих 亚历山大诗体 (六音步抑扬格, 每隔三音步有一停顿)
активизировать [完, 未] 使积极, 使活跃 「性」	алкеева строфа́ 阿尔克伊诗节(古希腊罗马诗节之一种)
актíвность [阴] 积极性, 主动	аллегоризм 寓意法, 讽喻法
актíвный 积极的, 主动的	аллегорический 寓意的, 讽喻
актуáльность [阴] 现实意义, 现实性; 迫切性	~ образ 寓意形象 [的]
актуáльный 迫切的; 现实的	~ стиль 寓意体
акусти́ческий 声学的; 音响作用的	~ ая фо́рма 寓意形式
акце́нт 重音; 口音, 腔调	~ ое значе́ние 讽喻意义
логический ~ 逻辑重音	аллего́рия 寓意, 譬喻, 讽喻
метри́ческий ~ 韵律重音	аллитера́ционный 同音法的, 辅音重复的
речево́й ~ 言语重音	~ стих 同音法诗
ритми́ческий ~ 节奏重音	аллитера́ция 同音法, 辅音重复法(在诗文中, 若干词或音节以同一或同音辅音字母为首的用法)
сло́вный ~ 词重音	аллю́зия 引用典故, 引喻
стопово́й ~ 音步重音	алогизм (为滑稽而故意用的)
эмпати́ческий ~ 加强表情重音	
акцентировать [完, 未] 读出重音; 强调	
акце́нтный 重音的	

逻辑不通	子)
алогический 见 алогичный	анадиплосис 蝉联法(用上句
алогичный 不合逻辑的	末尾的几个词开始下句的叙
алфавит 字母(表)	述法)
альба 黎明曲(中世纪法国布	анаколүф 错格(违反正确语法
罗温斯地方恋爱抒情诗的一	结构的文体形式,是表现人物
种体裁)	语言特点的方法之一)
альбомный 纪念册的,画册的	анакреонтизм 歌颂享乐生活主
~ая поэзия 纪念册上的题	义
альковный 色情的 〔诗	анакреонтика 阿那克来翁诗
~ роман 色情小说	体(一种歌颂享乐生活的诗)
альманах 文艺作品选集	анакреонтический 歌颂享乐
амебейный 交互的,相互的	生活的(指歌颂酗酒、爱情等
~ая композиция 对称的结	的文艺作品的)
构,平行的结构	анакрүза 及 анакрүса 前添
Амón 太阳神(古埃及神话中之	音节(在以重读音节开始的诗
神)	行前增添一个或两个非重读
амплификация (用同义词)加	анализ 分析 〔音节)
强的形容;(词句的)多余的重	анализировать [完,未]分析
复,堆砌 〔之神)	аналитический 分析的
Амүр 爱情之神(古希腊神话中	аналитичность аналитичный
амфиболия 含糊的词句	的抽象名词
амфибрахий 抑扬抑格,短长短	аналитичный 分析性的
格	аналогичный 类似的,相似的
амфибрахический 抑扬抑格	аналогия 类似,相似;类推,类
的,短长短格的	推法 〔法
амфимарк 扬抑扬(长短长)三	историческая ~ 历史类推
音步格	анapest 抑抑扬(诗)格,短短长
анаграмма 字母颠倒法(把词	格
中字母颠倒构成另一词或句	анapestический 抑抑扬格的,

短短长格的

анархизм 无政府主义

анархический 无政府主义的

анафора 头语重复(一种诗体, 诗行或诗段开头的词、语句或个别的音是重复的)

анахронизм 时代错乱现象(把一个时代发生的事物, 错误地当作另一时代发生的事物); 落后于时代的事物(指现象、意识等)

анахронический 时代错乱的; 落后于时代的

ángел 天使, 安琪儿; 化身

~ красоты 美的化身

анекдот 笑话, 可笑的奇闻

анекдотический 笑话的, 奇闻的

анекдотичность **анекдотический** 的抽象名词

анемичный 及 **анемический** 贫血的, 苍白的

анжамбеман 跨行(一个句子断为两行, 中间没有停顿)

Аника-воин 武士阿尼卡(俄罗斯古代民间诗歌中的主人公, 自恃英勇无敌, 向死神挑战, 结果自取灭亡)

анналист 编年史作家

анналы [复] 编年史, 纪年史;

年鉴

аннотация (书刊的)简介, 简评

аноним 匿名作者

анонимность [阴] 不记名

анонимный 匿名的, 不记名的

антагонизм 对抗; 对抗性矛盾

антагонист 对手, 敌手

антагонистический 敌对的, 对抗的 「性

антагонистичность [阴] 对抗

Антэй 安泰 (希腊神话中的英雄, 他的母亲是大地; 战斗时, 只要他触及一下大地, 就能得到一股新的力量, 因此成为无敌的勇士。有一次, 他被敌人向上举起, 使他无法触地, 结果被掐死。)

антианакруза 前减音节(减少诗行中第一个重读音节前面一个或两个音节)

антибáкхий 长长短(诗)格(一种古希腊诗歌的格)

Антиго́фа 安提戈涅(希腊神话中俄狄浦斯王的女儿, 她自愿随父亲度流浪生活, 某些剧作者曾用她作为热爱父母和自我牺牲的化身)

антикрепостнический 反农奴制的 「性

антинаро́дность [阴] 反人民

антинародный 反人民的	抒情诗风格的
антино́мия 二律背反	~ое стихотворе́ние 古希
антипа́тия 反感 「主义的	腊罗马抒情诗风格的诗
антиреалисти́ческий 反现实	антоло́гия 文选, 诗选
антиромáн 别裁小说(不按一	анто́ним 反义词
般章法写的小说)	антра́кт 幕间休息
антиспа́ст 短长长短(诗)格(一	антропологический 人类学的
种古希腊诗歌的格)	~ая шко́ла 人类学学派
антистрофа́ (用相同韵律写	антрополо́гия 人类学
成的成对诗节中的)第二诗节	антропоморфи́зм 拟人观, 拟人
(第一诗节叫 строфа́)	说; 神人同形说, 神人同形同
анти теа́тр 别裁戏剧(参见 ан-	性论
тиромáн)	антропони́мика 人名学
антите́за 对照法; 对立; 对衬	апоге́й 最高峰, 顶点
слове́сная ~ 词语对照法	апока́липс 及 апока́липсис
антитети́чный 利用对比法的	(新约的)启示录
анти́чность [阴] 古风, 古代风	апо́крифы [复] (宗教的) 伪
味(特指古希腊罗马的风味);	经; 可疑的书, 不可靠的记载
古希腊罗马文化	(或传说) 「政治
анти́чный 古希腊罗马的; 古代	аполити́зм 非政治倾向, 不问
文化的, 古希腊罗马文化的;	аполити́чность 见 аполити́зм
古风的, 古希腊罗马风味的	Аполло́н 阿波罗(希腊太阳和
~ая литерату́ра 古希腊罗	光明之神, 后为诗神、音乐神
马文学	等) 「为题材)
~ая строфа́ 古希腊罗马诗	аго́лог 寓言故事(以动物生活
节	апсфе́гма 格言, 箴言
~ое стихосложе́ние 古希	апофегма́ты [复] 劝善故事集,
腊罗马写诗法	格言集
антологический 文选的, 诗选	апофео́з 及 апофео́за 神化,
的; 古风(诗)的, 古希腊罗马	敬之若神; 颂扬; 光荣结局, 壮

丽尾声	音节相互交替的韵律
априорно-аналитический под- ход 臆断分析法	архаизация 摹古, 拟古, 仿古
апсиологизм 反心理描写	архаизировать [完, 未] 拟古, 仿古
арго [中, 不变] 行话, 黑话, 暗 语	архаизм 古语, 古旧的词语
арготизм (文学语言中借用的) 行话, 黑话	архаика 古代, 古风; [集] 古代 作品; 古代艺术 (指古埃及和 古希腊的) 「者
аргумент 论据, 理由	архаист 拟古者, 模仿古代形式
арена (某事发生的) 地点, (活 动) 场所	архаистика 拟古派
литературная ~ 文坛	арханстический 拟古的
аристарх 有学问的文艺批评家	архайческий 及 архайчный 古代的, 古风的
аристократ 贵族, 显贵	~ стиль 古旧体
аристократизм 贵族作风, 老 爷派头	архайчность архайчный 的抽 象名词
аристократический 贵族的; 贵族式的, 贵族派头的	археограф 古文献学家
аристократия 贵族阶级; 贵族 社会	археогрaфия 古文献学
аркадия [旧, 现用作讽] 快乐 之邦, 世外桃源	архетип (古文献的) 原始稿; (印刷品的) 原始样板; (词的) 原型
арлекинада 滑稽喜剧	архив 档案馆; 档案
áрсис (音步中的) 重读部分	архивный 档案的 「造(法)
артист [阳] артистка [阴] (女) 演员	архитектоника 结构(法), 构 ~ романа 长篇小说的结构
артистический 演员的, 艺人 的; 优美的 「艺	архитектура 建筑学
артистичность [阴] 有高度技	арьерсцена 舞台的后部
аруз (突厥语系古典诗中) 长短	асиндетон 连接词省略(以加强 语气)
	аскетизм 禁欲主义

аскетический 禁欲主义的	证
аспéкт 观点,看法;(问题的)方面 「音,和音	ауто [中,不变]街头宗教剧(中世纪西班牙和葡萄牙的一种独幕剧)
ассона́нс 只押元音的韵;半谐	афи́нский 雅典的
ассона́нская ри́фма 只押元音的韵脚 「合	~ая шкóла 雅典派(19世纪30—70年代希腊文学中的一个流派)
ассоциати́вность [阴]联想;结 ~ лири́ческой о́бразности 抒情形象的联想	афоризм 格言,箴言,警句
~ представи́лений 概念的联想 「的	афористический 格言的,格言式的
ассоциати́вный 联想的;结合 ~ по сме́жности 相近的联想	афористичность афористич- ный 的抽象名词
~ по схо́дству 相似的联想	афористичный 格言式的 ~ стиль 格言体
ассоциа́ция 协会,联合会	аффéкт 情感激动,激情
ассоции́роваться [完,未]联想起来;结合起来	Ахи́лл 及 Ахиллэ́с 阿基琉斯(荷马长诗《伊里亚特》中的英雄。据神话传说,其母是海神,为了使他长生不老,曾把他浸入斯提克斯河的圣水中,浸时持其脚后跟,因而脚后跟未能浸入水中,后来因脚后跟中箭而死)
астрофи́ческое стихотеоре́ние 诗节不匀称的诗(一首诗中混杂有四行诗、二行诗等)	ашу́г (高加索的)民间诗人;(歌唱本人所作诗歌的)民间歌唱家
ата́ка 攻击	а́д 说唱家(古希腊的歌手和讲故事的人)
атеи́зм 无神论,不信神主义	
атеи́ст 无神论者	
атеисти́ческий 无神论的	
ателла́на 即兴剧(古罗马的一种小型喜剧)	
атмосфе́ра 气氛,环境	
атрибу́ция (对艺术作品的)考	

Б

бабрий (古希腊)寓言诗人	басня 寓言
ба́за 基础	бата́лист 战争画家
ба́йка [方]短篇童话,小寓言	бата́листика 战争文学
байро́низм 拜伦风格 (19世纪初受英国诗人拜伦影响的文学流派)	бата́льный 描绘战争的 ~ жанр 军事体裁,战争体裁 「故事的人
ба́кхий (古诗中的)短长长格	ба́харь [阳] (古俄罗斯的)讲
балага́н 古代的民间戏	бахши́ [复] (土库曼民族的)民
балла́да 抒情叙事诗;巴拉达诗体 (中世纪流行于法、意等国)	歌手
балла́дник 抒情叙事诗作者	ба́йн (俄罗斯古代的)歌者及诗人,弹唱诗人
бард (西欧古代的)弹唱诗人,歌颂英雄的诗	баяты́ [复] (阿塞拜疆的)四行诗 (每行由七个音节组成)
ба́рин [复数常用 [господá]主人,老爷 (革命前的称呼语)	бе́дность [阴] 贫乏,不丰富 ~ вообра́жения 贫乏的想象力 「幸的
барма́к (操突厥语民族的、以固定音节数目为格律的)手指诗	бе́дный 贫乏的,不丰富的;不
баро́кко [中,不变]巴洛克文体 (欧洲16—18世纪的一种文学体裁)	безапелляцио́нный 不容反驳的,断然的 「寡断的
баро́метр 晴雨表	безво́льный 意志薄弱的,优柔
ба́рский 老爷的;老爷派的	безду́шный 无情的,冷酷的
ба́рство 老爷习气,贵族态度	безжизненный 无生命的,无生气的,无神的
баснопи́сец 寓言作家	беззаветный 奋不顾身的
баснь 见 басня	безиде́йность безиде́йный 的 抽象名词

безидейный 无思想性的	途,前途无望
безнравственный 不道德的	бесперспективный 无前途的,
безотрадность безотрадный	前途无望的
的抽象名词	бесплодный 无结果的,徒然的
безотрадный 无乐趣的	беспокойный 不安静的;惊慌
безотчётный 无意识的,不知	的,使人担心的
不觉的 「的,不署名的	беспокойство 烦扰,不安
безымянный 无名的,不知名	беспощадный 无情的;残酷的
бейт 贝特两行诗(乌克兰等地	бесправный 无权的
民间诗歌中的一种)	бессмертный 永垂不朽的
беллетрист 小说家	бессмыслица 没有意思的东西,
беллетристика 小说文学;〔口	废话 「由的
语〕小说,小说书籍;轻松读物	бессознательный 无意识的;不
беловик 誊清的文稿	бессознание 见 асиндетон
белый 白的,白色的	беспорный 不容争辩的;显然
~ свет 人间 「体	的 「的寓言
~ые стихи 无韵诗,自由诗	бестиарий (中世纪的)讲动物
беседа 谈话,交谈	бестселлер (资本主义国家的)
беседовать [未]谈话,交谈	畅销书
бескомпромиссность беском-	бесфабульный 无情节的
промиссный 的抽象名词	бесхарактерный 意志薄弱的
бескомпромиссный 不妥协的	бесцветный 不出色的,平淡无
бесконфликтность [阴]无冲	奇的 「的作品
突性,没有冲突;无冲突论	~се произведение 平凡
бескультурие 没有文化,不文	бесценный 无价的,极宝贵的
明	библейский 圣经(旧约)的
беспартийность беспартий-	~ая легенда 圣经中的故
ный 的抽象名词 「的	事 「格言
беспартийный 无党派的,非党	~ое изречение 圣经中的
бесперспективность [阴]无前	библиографический 图书目录